

А. Иванов

ТАКТИКИ УВЕРЕНИЯ И ОБЕЩАНИЯ КАК СРЕДСТВА РЕАЛИЗАЦИИ КООПЕРАТИВНЫХ СТРАТЕГИЙ В КИНОДИСКУРСЕ НА АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

В качестве материала для данного исследования были отобраны 57 диалогов из англоязычных художественных фильмов британского производства и 60 диалогов из белорусских фильмов, снятых на русском языке. В результате анализа диалогов было установлено, что как в англоязычном, так и в русскоязычном материале кооперативные стратегии используются хотя бы одним из коммуникантов в 100 % случаев.

Наиболее частотной кооперативной стратегией в ситуации обиходно-бытового общения в кинодискурсе на английском и русском языках является стратегия солидаризации, которая употребляется представителями британской и белорусской лингвокультуры одинаково активно (49 % и 52 %, соответственно).

Для реализации данной стратегии используются тактики уверения и обещания, которые, в частности, могут быть вербализованы при помощи перформативного речевого акта «я уверяю», «я обещаю» и «I assure», «I promise».

Кроме того, в кинодиалогах на английском языке тактика уверения может эксплицироваться следующим образом: при помощи модальных глаголов, выражающих различную степень уверенности и форм простого будущего времени в сочетании с местоимениями 2-го лица (*you will make it*); наречий, передающих различные модальные значения (*absolutely, undoubtedly*); лексических повторов (*No surprises? – No surprises*). Для актуализации тактики уверения в кинодискурсе на русском языке могут также использоваться формы простого будущего времени в сочетании с местоимениями 2-го и 3-го лица (*он мне все даст*); наречия, выражающие различную степень уверенности (*обязательно, возможно*).

Следует отметить, что уверения и обещания относятся к таким речевым актам, как комиссивы, что в некоторых случаях приводит к смешению двух тактик. В таких ситуациях ни при помощи более широкого контекста, ни собственно языковых маркеров не представляется возможным однозначно определить, относятся ли данные коммуникативные ходы к реализации тактики уверения или обещания, что, в свою очередь, позволяет выделить смешанную, или гибридную, тактику. Например: *You know that and so does Carl. Think about it. It's Christmas. – Certainly. Will do. Excellent; Просто невозможно уже! – Я все преодолею, у нас все получится*. В данных примерах коммуниканты используют форму простого будущего времени в сочетании с местоимениями 1-го лица, которая может актуализировать как тактику уверения, так и тактику обещания.

В заключение следует отметить, что в результате проведенного анализа фактического материала было установлено, что тактика уверения/обещания имеет одинаковую частотность использования как в англоязычном, так и русскоязычном дискурсах при существовании определенных различий в их языковой репрезентации в кинодискурсе на двух языках.